

Deu

Chapter 31

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 וַיִּלֶּךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּל-יִשְׂרָאֵל:
Израильу свему — ове речи — и-рече Мојсије и-оде
[H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3212](#)

Potom dođe Mojsije i kaza ove reči svemu Izrailju,

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אֹכְלִי עוֹד
више могу више-не данас ja-сам година и-двадесет сто син-од им и-рече
[H5750](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3117](#) [H0595](#) [H8141](#) [H6242](#) [H3967](#) [H0413](#) [H0559](#)
לְצֵאת וּלְבוֹא וַיְהוָה אָמַר לֹא תַעֲבֹר אֶת-יַרְדֵּן הַזֶּה:
излазити и-улазити а-Господ ми-је-рекао нећеш мени ми-је-рекао а-Господ и-улазити излазити
[H2088](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0935](#) [H3318](#)

i reče im: Meni ima danas sto i dvadeset godina, ne mogu više odlaziti i dolaziti; a i Gospod mi je rekao: Nećeš preći preko tog Jordana.

3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא-לְפָנֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
Он пред-тобом прелази Он Бог-твој Господ ове народе — ће-уништити
[H0428](#) [H0853](#) [H8045](#) [H1931](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)

מִלְּפָנֶיךָ יִרְשָׁתָם וְהוֹשַׁע הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
и-запоседнеш-их испред-тебе Исус-Навин он прелази он као-што је-рекао
[H1696](#) [H6440](#) [H1931](#) [H3091](#) [H3423](#) [H6440](#)

יְהוָה:
Господ
[H3068](#)

Gospod će Bog tvoj ići pred tobom, i istrebiće one narode ispred tebe, i ti ćeš ih naslediti; Isus će ići pred tobom kao što je kazao Gospod.

4 וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג וּמַלְכֵי אֲמֹרֵי
и-учиниће Господ њима као-што је-учинио Сихону и-Огу краљевима Аморејским
[H0567](#) [H4428](#) [H5747](#) [H5511](#) [H3068](#)

וְלָאֲרָצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:
и-земљи-њиховој које је-уништио њих
[H0853](#) [H8045](#) [H0776](#)

I učiniće Gospod s njima kako je učinio sa Sionom i Ogom, carevima amorejskim i sa zemljom njihovom, te ih je istrebio.

5 וּנְתַנֶּם יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
и-предати-ће-их Господ пред-вас и-учинићете им по-свакој заповести коју
[H4687](#) [H3605](#) [H6440](#) [H3068](#) [H5414](#)

צִוִּיתִי אֲתֶכֶם:
сам-вам-заповедио вама
[H0853](#) [H6680](#)

Zato kad vam ih preda Gospod učinite im sasvim onako kako sam vam zapovedio.

11 בְּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל לְרֹאשׁוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם
 на-месту Бога-твога Господа лицем пред да-се-покаже Израиль sav кад-дође
[H4725](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0935](#)

אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֹדַד כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנוֹהֶם:
 у-ушима-њиховим Израильем свим пред овај закон — читај изабере које
[H0241](#) [H3478](#) [H3605](#) [H5048](#) [H2063](#) [H8451](#) [H0853](#) [H7121](#) [H0977](#)

kad dođe sav Izrailj i stane pred Gospoda Boga svog na mestu koje izabere, čitaj ovaj zakon pred svim Izrailjem da čuju,

12 הִקְהַל אֶת-הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
 који-је и-дошљака-твога и-децу и-жене мушкарце народ — сакупи
[H1616](#) [H2945](#) [H0802](#) [H0376](#) [H0853](#) [H6950](#)

בְּשֹׁפְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלִמְעַן יִלְמְדוּ וְנֹרְאוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 да у-вратима-твојим слушају и-да уче и-боје-се и-науче — Господа Бога-вашег
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3372](#) [H3925](#) [H4616](#) [H8085](#) [H4616](#) [H8179](#)

וְשָׁמְרוּ לְעִשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
 и-пазе да-извршавају све — речи закона овога
[H2063](#) [H8451](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#)

sabravši narod, ljude i žene, decu i došljake, koji budu u mestima tvojim, da čuju i uče da se boje Gospoda Boga vašeg, i drže i tvore sve reči ovog zakona;

13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה
 и-деца-њихова која не знају нека-слушају и-науче и-науче — Господа
[H3068](#) [H0853](#) [H3372](#) [H3925](#) [H8085](#) [H3045](#) [H3808](#)

אֱלֹהֵיכֶם כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים
 Бога-вашег у-све дане док ви живите на земљи на — у-коју ви
[H0127](#) [H3117](#) [H3605](#) [H0430](#)

אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
 — Јордан тамо да-је-запоседнете (одељак)
[H3423](#) [H8033](#) [H3383](#) [H0853](#)

i sinovi njihovi, koji još ne znaju, neka čuju i uče bojati se Gospoda Boga vašeg, dokle ste god živi na zemlji u koju idete preko Jordana da je nasledite.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֵן קָרְבָנוּ לְמוֹת קָרְבָנוּ יְמֵיךָ לְמוֹת קָרָא אֶת-
 и-рече Господ — Мојсију ево приближили-су-се криво дани-твоји смрти позови
[H0853](#) [H7121](#) [H4191](#) [H3117](#) [H7126](#) [H2005](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיְהוֹשֻׁעַ וְהַתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וַאֲצַנְנוּ וַיִּלְךָ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ
 Исуса-Навина и-станите у-шатору башах моעד и-стадоше да-му-заповеим састанка у-шатору
[H3091](#) [H4872](#) [H3212](#) [H6680](#) [H4150](#) [H0168](#) [H3320](#) [H3091](#)

וַיִּתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד:
 и-стадоше башах моעד састанка
[H4150](#) [H0168](#) [H3320](#)

A Gospod reče Mojsiju: Evo, približi se vreme da umreš. Dozovi Isusa i stanite obojica u šatoru od sastanka, da mu dam zapovesti. I otide Mojsije i Isus, i stadoše u šatoru od sastanka.

15 וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֵהָל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד עָנָן עַל-פְּתַח
 и-показа-се Господ у-шатору башах у-штубу облака и-стаде облака над
[H6607](#) [H6051](#) [H5982](#) [H5975](#) [H6051](#) [H5982](#) [H0168](#) [H3068](#) [H7200](#)

הָאֵהָל: ס
 шатора (одељак)
[H0168](#)

I javi se Gospod u šatoru u stupu od oblaka, i stajaše stup od oblaka nad vratima od šatora.

הָעָם	וְקָם	אֲבֹתֶיךָ	עִם	שָׁכַב	הִנֵּה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	16
народ	и-устати-ће	оцима-твојим	са	лежаћеш	ево	Мојсију	—	Господ	и-рече	
		H0001		H7901	H2009	H4872	H0413	H3068	H0559	
	שָׁמָּה	בָּא	הוּא	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	נִכְרַ־	אֱלֹהֵי	וַיּוֹנֶה	וַיּוֹנֶה	
	тамо	иде	он	у-коју	земље	туђим	боговима	за	и-чиниће-блуд	овај
	H8033	H0935	H1931	H0776	H5236	H0430		H2181	H2088	
אֵתוֹ:	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת־	וַיַּפְּרֹ	וַעֲזֹבֵנִי		בְּקֶרְבִּי		
с-њим	сам-склопио	који	савез-мој	—	и-прекршиће	и-оставиће-ме		у-средину-њену		
H0854	H3772		H1285	H0853				H7130		

I reče Gospod Mojsiju: Evo, ti ćeš počiniti s ocima svojim; a narod ovaj ustavši činiće preljubu za tuđim bogovima one zemlje u koju ide, i ostaviće me i pokvariće zavet moj, koji učinih s njima.

פָּנָי	וַיְהַסְתֵּרֵנִי	וַעֲזַבְתִּי	הָהוּא	בְּיוֹם־	בּוֹ	אִפִּי	וַיִּחַרְהָ		17
лице-своје	и-сакрићу	и-напустићу-их	тај	у-дан	на-њег	гнев-мој	и-распалио-се		
H6440	H5641		H1931	H3117		H0639	H2734		
בְּיוֹם	וַיֹּאמֶר	וַצָּרוֹת	רַבּוֹת	רָעוֹת	וּמִצָּאָהוּ	לֶאֱכֹל	וַיְהִי	מִהֶם	
у-дан	и-рећи-ће	и-невоље	многа	зла	и-снаћи-ће-га	за-јеђење	и-биће	од-њих	
H3117	H0559			H4672		H0398	H1961	H1992	
הָאֵלֶּה:	הָרָעוֹת	מִצָּאֵינִי	בְּקֶרְבִּי	אֱלֹהֵי	אֵין	כִּי־	עַל־	הָהוּא	
ова	зла	снашла-су-ме	међу-мног	Бога-мога	нема	јер	зато-што	тај	
H0428		H4672	H7130	H0430	H0369		H3808	H1931	

I onda će se rasplati moj gnev na njih, i ostaviću ih, i sakriću lice svoje od njih; oni će se proždreti, i snaći će ih zla mnoga i nevolje; i onda će reći: Da me ne snađošе ova zla zato što Bog moj nije posred mene?

אֲשֶׁר	הָרָעָה	כָּל־	עַל־	הָהוּא	בְּיוֹם	פָּנָי	אֲסַתִּיר	הַסֵּתֶר	וַאֲנֹכִי	18
које	зла	свега	због	тај	у-дан	лице-своје	ћу-сакрити	сигурно	а-ја	
		H3605		H1931	H3117	H6440	H5641	H5641	H0595	
				אֲחֵרִים:	אֱלֹהִים	אֶל־	פְּנֵה	כִּי	עָשָׂה	
				другим	боговима	ка	се-окренуо	јер	је-учинио	
				H0312	H0430	H0413	H6437			

A ja ću onda sasvim sakriti lice svoje за sva zla која učiniše obrativši se k drugim bogovima.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְלִמְדָה	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	אֶת־	לְכֶם	כָּתְבוּ	וְעַתָּה	19
Израилеве	синове	—	и-научите-је	ову	песму	—	себи	напишите	а-сада	
H3478		H0853	H3925	H2063		H0853	H3789	H6258		
בְּבָנַי	לְעֵד	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	לִי	תְהִיָּה־	לְמַעַן	בְּפִיהֶם	שִׁמְחָה		
против-синова	за-сведока	ова	песма	мени	буде-ми	да	у-уста-њихова	ставите-је		
	H5707	H2063			H1961	H4616	H6310			
								יִשְׂרָאֵל:		
								Израилевих		
								H3478		

Zato sad napiшите sebi ovu pesmu, i nauči je sinove Izrailjeve; metni im je u уста da mi ta pesma bude svedok na sinove Izrailjeve.

זָבַת	לְאִבְתָּיו	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר-	וְהָאֲדָמָה	אֶל-	אָבִיאוּ	כִּי-	20
koja-teče	оцима-њиховим	се-заклео	за-коју-сам	земљу	у	ћу-их-довести	jer	
H2100	H0001	H7650		H0127	H0413	H0935		
אֱלֹהִים	אֶל-	וּפְנֵה	וּדְשָׁן	וְשָׂבַע	וְאָכַל	וּדְבַשׁ	חֶלֶב	
боговима	ка	и-окренуће-се	и-угојиће-се	и-наситиће-се	и-jeshhe	и-медом	млеком	
H0430	H0413	H6437	H1878	H7646	H0398	H1706	H2461	
		בְּרִיתִי:	אֶת-	וְהִפָּר	וְנֹאזְנוּי	וְעָבְדוּם	אֲחֵרִים	
		savez-moj	—	и-прекршиће	и-презираће-ме	и-служиће-им	другим	
		H1285	H0853		H5006	H5647	H0312	

Jer ću ga odvesti u zemlju za koju sam se zakleo ocima njegovim, u kojoj teče mleko i med; onde će jesti i nasitiće se i ugojiće se, pa će se onda obratiti k drugim bogovima i njima će služiti, a za mene neće mariti, i pokvariće zavet moj.

הָאֵת	הַשִּׁירָה	וְעֲנָתָהּ	וְצָרוֹת	רַבּוֹת	רָעוֹת	אֵתוּ	תִּמְצָאָן	כִּי-	וְהָיָה	21
ова	песма	одговарити-ће	и-невоље	многа	зла	њега	snađu-га	кад	и-биће	
H2063						H0853	H4672		H1961	
כִּי	זָרְעוֹ	מִפִּי	תִּשְׁכַּח	לֹא	כִּי	לְעֵד	לְפָנָיו			
jer	потомства-његовог	из-уста	бити-заборављена	neће	jer	као-сведок	пред-њим			
	H2233	H6310	H7911	H3808		H5707	H6440			
אָבִיאוּ	בְּמָרָם	הַיּוֹם	עָשָׂה	הוּא	אֲשֶׁר	יָצְרוּ	אֶת-	יִדְעָתִי		
ћу-га-довести	пре-него	данас	чини	он	које	склоности-његове	—	познајем		
H0935	H2962	H3117		H1931		H3336	H0853	H3045		
						נִשְׁבַּעְתִּי:	אֲשֶׁר	הָאֲרֶץ	אֶל-	
						се-заклео	за-коју-сам	земљу	у	
						H7650		H0776	H0413	

A kad ga snađu zla mnoga i nevolje, onda će ta pesma svedočiti na njih; jer se neće zaboraviti niti će je nestati iz usta semena njihovog. Jer znam misli njihove i šta će još danas činiti, pre nego ih uvedem u zemlju za koju sam se zakleo.

בְּנֵי	אֶת-	וְלִמְדָהּ	הֵהוּא	בֵּינוֹם	הָאֵת	הַשִּׁירָה	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּכְתֹּב	22
синове	—	и-научи-је	taj	у-дан	ову	песму	—	Мојсије	и-написа	
	H0853	H3925	H1931	H3117	H2063		H0853	H4872	H3789	
									יִשְׂרָאֵל:	
									Израиљеве	
									H3478	

I napisa Mojsije tu pesmu onaj dan, i nauči sinove Izrailjeve.

כִּי	וְאִמִּין	תִּזְק	וַיֹּאמֶר	נֹון	בֶּן-	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	וַיְצַו		23
jer	и-одлучан	буди-храбар	и-рече	Навином	сину	Исусу-Навину	—	и-заповеди		
	H0553	H2388	H0559	H5126		H3091	H0853	H6680		
לָהֶם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר-	הָאֲרֶץ	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-	תָּבִיא	אֵתָהּ	
њима	се-заклео	за-коју-сам	земљу	у	Израиљеве	синове	—	ћеш-увести	ти	
	H7650		H0776	H0413	H3478		H0853	H0935		
							עִמָּךְ:	אֶהְיֶה	וְאָנֹכִי	
							с-тобом	ћу-бити	и-ја	
								H1961	H0595	

I Gospod dade zapovesti Isusu Navinom govoreći: Budi slobodan i hrabar, jer ćeš ti uvesti sinove Izrailjeve u zemlju za koju sam im se zakleo i ja ću biti s tobom.

24 וַיִּהְיֶה כַּכֹּלֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־ דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־ הַזֹּאת עַל־ סֵפֶר עַד
и-би кад-заврши Мојсије писање — речи закона овога у књигу до
H1961 H3615 H4872 H3789 H0853 H1697 H8451 H2063 H5704

תָּמָּם :
kraja
H8552

I kad napisa reči ovog zakona u knjigu, sve do kraja,

25 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה לֵאמֹר :
заповеди Мојсије — Левитима који-носе ковчег савеза Господњег говорећи
H6680 H4872 H0853 H3881 H5375 H0727 H1285 H3068 H0559

zapovedi Mojsije Levitima, koji nošahu kovčeg zaveta Gospodnjeg, govoreći:

26 לָקַחְתֶּם אֶת־ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּה וְשָׂמֹתֶם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה
узмите књигу закона овога и-ставите против-тебе је поред ковчега савеза Господњег
H3947 H0853 H8451 H2088 H0853 H0727 H6654 H1285 H3068

אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־ שָׁם וְהָיָה לְעֵד :
Бога-вашег и-нека-буде тамо за-сведока против-тебе
H0430 H1961 H8033 H5707

Uzmite ovu knjigu zakona i metnite je pokraj kovčega zaveta Gospoda Boga svog, da bude onde svjedok na vas.

27 כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ מִרְיֹךְ וְאֵת־ עֲרֻפְךָ הַקָּשָׁה
ja jер познајем — и бунтовништво-твоје и тврдоглав-врат-твој тврдоглави
H0595 H3045 H0853 H4805 H0853 H6203 H7186

תָּן בְּעוֹדֵנִי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמְרִים יְהוָה עִם־ וְאָף
ево док-сам-joш жив с-вама данас бунтовни сте-били према Господу а-камоли
H2005 H5750 H3117 H4784 H1961 H3068 H0637

כִּי־ אַחֲרַי מוֹתִי :
тек после смрти-моје
H4194

Jer znam nepokornost tvoju i tvrdi vrat tvoј. Eto, dokle sam još živ s vama, do danas, bejaste nepokorni Gospodu; a kamoli kad ja umrem?

28 הִקְהִילוּ אֵלַי אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי שַׁבְּתֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְאֶדְבָּרָה
сакупите преда-ме старије све — племена-ваших и-управитеље-ваше да-говорим
H6950 H0413 H0853 H3605 H2205 H7626 H7860 H1696

בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶת־ כָּם וְאֶעֱיֶדָה
у-ушима-њиховим речи ове и-да-позовем-за-сведоке пред-њима
H0241 H0853 H1697 H0428 H0853

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ :
небеса и земљу
H8064 H0853 H0776

Skupite meni sve starešine od plemena svojih i upravitelje svoje da im kažem da čuju ove reči, i da im zasvedočim nebom i zemljom.

וּסְרַתֶּם и-скренуоти-ћете H5493	תִּשְׁחַתּוּן ћете-се-покварити H7843	הַשִּׁתָּה сигурно H7843	כִּי- да	מוֹתִי смрти-моје H4194	אַחֲרַי после	יָדַעְתִּי знам H3045	כִּי јер	
בְּאַחֲרֵית на-крају H0319	הַרְעָה зло H0853	אֲתֶכֶם вас H0853	וְקִרְאתִי и-снаћи-ће-вас H7122	אֲתֶכֶם вама H0853	צִוִּיתִי сам-вам-заповедио H6680	אֲשֶׁר који H1870	תְּדַרְךָ пута H1870	מִן- са
בְּמַעֲשֵׂה делом H4639	לְהַכְעִיסוֹ да-га-разгневите H3707	יְהוָה Господњим H3068	בְּעֵינַי у-очима	הָרַע зло	אֶת- — H0853	תַּעֲשׂוּ ћете-чинити	כִּי- јер	הַיָּמִים дана H3117

יְדֵיכֶם:
руку-ваших
[H3027](#)

Jer znam da ćete se po smrti mojoj pokvariti, i zaći s puta koji vam zapovedih; i zato će vas zadesiti ovo zlo najposle, kad stanete činiti što je zlo pred Gospodom gneveći Ga delom ruku svojih.

עַד до H5704	הַזֹּאת ове H2063	הַשִּׁירָה песме	דְּבָרַי речи H1697	אֶת- — H0853	יִשְׂרָאֵל Израилъевог H3478	קְהַל збора H6951	כָּל- свега H3605	בְּאָזְנֵי у-уши H0241	מֹשֶׁה Мојсије H4872	וַיְדַבֵּר и-изговори H1696	
									בְּ- (одељак)	תָּמָם: краја H8552	

I izgovori Mojsije da чује sav zbor Izrailjev reči ove pesme do kraja.